



冲突与融合:国际版本学视角下 “太极拳”一词的译介研究

Conflict and Harmony: On the International Translation Versions of *Tai Ji Quan*

周庆杰

ZHOU Qing-jie

摘要:采用文献资料调研、专家访谈和归纳推理等方法,对国内、外外文版太极拳图书中“太极拳”一词译介后的拼写形式进行研究。研究认为,汉语拼音译介加海外认知度较高的威妥玛拼音进行后缀是目前译介“太极拳”一词较为适宜的方法。研究同时认为,“太极拳”一词译介后的拼写形式无论是采用威妥玛拼音的历史延续性还是汉语拼音的本土文化声张,都归属于中西方文化的一种相互交流,而非中西方文化差异的各执一端。“太极拳”一词译介的探讨和研究旨在促进中西方文化的对话与交流,相互借鉴,共同提升自身的文化品格。

关键词:太极拳;译介;拼音;交流

Abstract: Methods such as literature survey, interviews with experts and induction have been adopted to look at the different spelling forms of *Tai Ji Quan* appeared in books of foreign language editions published at home and abroad. This study suggests that it is appropriate to use the pinyin version *Tai Ji Quan* combined with Tai Chi Chuan, the spelling system of Wade-Giles that is better recognized in overseas countries. The study also suggests that whether the translation version of *Tai Ji Quan* is Wade-Giles of historical continuity or pinyin that announces Chinese local culture, they both feature a cultural integration of Chinese and Western cultures instead of conflicts rising from differences of the two cultures. The discussion and research on the translation of *Tai Ji Quan* aim to promote dialogue and exchange between Chinese and Western cultures, enabling both parts to learn from each other and jointly improve the cultural character of one's own.

Key words: *Tai Ji Quan*; translation; pinyin; exchange

中图分类号:G852 文献标识码:A

太极拳以其有口皆碑的独特健身功效和深厚的传统文化内涵成为中国对外交往中的一张雅致“名片”。据不完全统计,目前,全世界有 150 多个国家和地区的近 3 亿人在练习太极拳。太极拳已成为世界民众认知中国的重要文化符号。显然,这个重要文化符号译介后的拼写形式,对于太极拳及其文化的国际传播具有至关重要的影响。然而,令人遗憾的是,当我们查阅国内、外外文版的太极拳图书时却发现,“太极拳”一词译介后的拼写形式十分混乱,表现出相当的差异性和随意性。这对于太极拳的国际化推广和传播极为不利,甚至会让世界太极拳爱好者对太极拳的公信力和科学性产生疑虑,所谓“言之无文,行之不远”。由此,“太极拳”一词译介规范化的探索和研究有利于太极拳国际化的长远发展。

1 研究方法

采用文献资料调研、专家访谈和归纳推理等方法,对

143 本国内、外外文版太极拳图书及 1 本国内外文版武术图书进行研究。其中,国外版本的太极拳图书共计 130 本,国内外文版太极拳图书共计 13 本。访谈外籍专家 3 人,中国翻译专家 5 人。

2 研究结果与分析

2.1 “太极拳”一词译介所使用的拼音系统

调研发现,国内、外太极拳图书中,“太极拳”一词的译介共采用了 2 种拼音系统:威妥玛拼音和汉语拼音。

威妥玛拼音(Wade-Giles system),亦称为威妥玛式拼音、韦氏拼音、威翟氏拼音等,是 20 世纪前、中期国际社会

收稿日期:2011-10-16; 修订日期:2011-11-18

作者简介:周庆杰(1972-),男,江苏沛县人,副教授,硕士,主要从事对外武术教学、武术文化及体育外交研究, Tel: (010) 68323309, E-mail: zqj@cfau.edu.cn.

作者单位:外交学院 基础教学部,北京 100037

China Foreign Affairs University, Beijing 100037, China.

普遍用于邮政电信、海外图书馆中文藏书编目、外交护照的中文人名和地名的一套罗马拼音系统。威妥玛拼音的创始者是 19 世纪的英国驻华公使 T. F. 威妥玛 (Thomas Francis Wade, 1818~1895)。威妥玛以具有代表性和实用性的北京官话为研究对象,使用拉丁字母来注音汉字。之后,翟里斯 (H. A. Gils) 对威妥玛的标音系统进行了一定改良,并出版了《华英字典》(Chinese English Dictionary),形成了“威妥玛-翟里斯”拼音法 (Wade-Giles system)。更为重要的是,1906 年,上海举行的“帝国邮电联席会议”决议,以翟里斯所编《华英字典》中的拉丁字母拼写方法为重要依据,即“威妥玛-翟里斯”拼音法,对中国地名的拉丁字母拼写进行规范统一。这使得“威妥玛-翟里斯”拼音法成为西方国家拼写中国人名、地名时最常用的拼音系统。1912 年,民国之后仍继续袭用“威妥玛-翟里斯”拼音法。通常,“威妥玛-翟里斯”拼音法简称为威妥玛拼音。

威妥玛拼音的最大优点是减少了音符的数量,注重每个音符的一致性并近似于英语的发音,继而达到经济、一致的原则。威妥玛拼音的另一大优点是在保留汉语发音的同时,不需要在音符的上面添加上声调符号,使外国人一看就能大致拼出较为正确的发音。威妥玛拼音的最大缺点是拘泥于所谓的国际习惯,不能够充分表现汉语的语音特点。此外,威妥玛拼音沿袭了前人使用送气符号(即音符上面或右上角的那些小符号,如表示送气的那一撇,与英语中的撇号类似)来表示声母的方法。而在实际使用时,不仅送气符号常常会被省略,而且常常又会出现一符多用的现象,由此造成使用的不便。

1958 年,中国大陆正式推广使用汉语拼音,威妥玛拼音随之逐渐废止。但威妥玛拼音已经使用了大半个世纪,其本身所凝聚的文化蕴涵影响极为深远。如今,中国大陆一些需要保持文化传统的特殊场合依旧沿袭使用威妥玛拼音。如北京大学 (Peking University)、清华大学 (Tsinghua University)、中山大学 (Sun yat-sen University) 等。

2.2 国外译介“太极拳”一词情况

2.2.1 “Tai chi”类

现有文献资料表明,太极拳在海外传习已有半个多世纪的历史,并已成为认知度较高的中国文化标志性符号。西方民众习惯于把“太极拳”一词直接称之为“太极”,这样似乎更易于上口,一口气读出来即可。这就如同在西方国家,人们常常会把一位名叫 Susan Marie 的女士简称为 Sue 一样,简洁中透着亲切。若要加上“拳”字,读起来就要转气,感觉有些别扭;再者,“拳”——“Quan (Chuan)”相对于“太极”而言,在西方国家的认知度要低得多。因此,长期以来,西方国家对“太极拳”一词的译介,大多采用音译法,即用威妥玛拼音直接翻译,其拼写方式为 Tai Chi。

调研发现,太极拳用威妥玛拼音译介后,共出现了 4 类拼写方式: Tai Chi (Tai chi, tai chi)、Tai-chi、T'ai Chi、T'ai-

chi。Tai Chi 是最为直接的拼写方式。将 Tai Chi 拼写成 Tai Chi,即“Tai”中的“T”右上角增加了一撇用于表示声母,旨在告诉读者这里要送气。Tai-chi 和 T'ai-chi 中连字符“-”的出现表达了使用者将两个单词合成为一个词组的意愿。显然,无论作者是使用送气符号还是连字符,其目的都是希望读者能够正确发音。

统计结果显示,直接使用 Tai Chi 作为书名的有 51 本(表 1)。使用 Tai-chi 的书仅 1 本(表 2);使用 T'ai Chi 的书有 8 本(表 3);使用 T'ai-chi 的书有 6 本(表 4)。四者合在一起,共计 66 本书使用了基本词根“Tai Chi”,占所调研国外太极拳图书的 47.5%。由此可见,“Tai Chi”一词在海外的认知度之高、影响范围之大。

统计结果同时显示,使用 Tai Chi 作为书名的 51 本书中有 39 本出现在 21 世纪,出版时间最早为 1981 年,最晚为 2009 年。使用基本词根“Tai Chi”的 66 本书中有 6 本出版于 20 世纪 80 年代、15 本出版于 20 世纪 90 年代、45 本出版于 21 世纪。这一方面表明,威妥玛拼音在西方国家认知中国文化时一直发挥着重要作用,具有很强的历史延续性;另一方面则说明,太极拳书籍在西方国家的出版呈现出逐步增加的态势。

调研意外发现,在 *Master Cheng's New Method of Tai Chi Self-cultivation* (Manqing Zheng, 等, 1999) 一书中出现了“Taichi”和“Taichi Ch'uan”。显然,这是把“太极拳”中的“太极”视为一个词,同时,把“拳”看作为一个字进行了译介。不过,在同一本书中居然出现了 2 种不同的“太极拳”译介后的拼写形式 (Taichi, Taichi Ch'uan),而不作任何说明和解释,这的确令人费解。

2.2.2 “Tai chi chuan”类

调研表明,太极拳用威妥玛拼音译介后,共出现了 7 种拼写方式: Tai Chi Chuan、Tai chi ch'uan (tai chi ch'uan、Tai Chi Ch'uan)、T'ai Chi Ch'uan、T'ai chi ch'uan、Tai-chi chuan、Tai-Chi Ch'uan、T'ai-chi-ch'uan。Tai Chi Chuan 是最为直接的拼写方式。无论是“Tai”中“T”还是“Ch'uan”以及 ch'uan 中“Ch/ch”的右上角所增加的一撇,都是用来表示声母,旨在告诉读者这里要送气。Tai-chi、Tai-Chi、T'ai-Chi 以及 T'ai-chi-ch'uan 中连字符“-”的出现表达了书作者将 2 个或 3 个单词合成为 1 个词组的意愿。值得注意的是, Tai-chi、Tai-Chi 以及 T'ai-Chi 想要传达的意思是:将“太极拳”中的“太极”看作为一个词,而将“拳”分出去; T'ai-chi-ch'uan 的拼法则表达了将“太极拳”一词视为一个整体,一气呵成。

统计结果显示,直接使用 Tai Chi Chuan 作为书名的有 19 本(表 5);使用 Tai chi ch'uan (tai chi ch'uan、Tai Chi Ch'uan) 的书有 6 本(表 6);使用 T'ai Chi Ch'uan 的书有 6 本(表 7);使用 T'ai chi ch'uan 的书有 3 本(表 8);使用 Tai-chi chuan 的书有 3 本(表 9);使用 Tai-Chi Ch'uan 的书有 1 本

(表 10);使用 Tai-chi-ch'uan 的书有 2 本(表 11);七者合在一起,共计 40 本书使用了基本词根“Tai Chi Chuan”,占 30.8%。这表明,“Tai Chi Chuan”在西方国家有着较高的认知度。

表 1 使用 Tai Chi 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 TA ICHI;THE SUPREME ULTIMATE	Lawrence Galante	Weiser Books	1981
2 Tai Chi;TEN MINUTES TO HEALTH	Siew Pang Chia, Tommy Ewe Hock Goh	CRCS Publications	1983
3 Tai Chi	Danny Connor, Marnix Wells, Michael Tse	Stanley Paul	1989
4 Step-by-Step Tai Chi	Lam Kam-Chuen	Simon &. Schuster	1994
5 Tai Chi;6 Forms;6 Easy Lessons	Dr Paul Lam	Wellspring Media	1995
6 Tai chi;flowing movements for harmony and balance	Paul Tucker	Barnes &. Noble Books	1997
7 Tai Chi Made Easy;A step-by-step guide to health and relaxation	Robert Parry, Laura Wickenden	People's Medical Society	1997
8 PRINCIPLES OF TAI CHI	Paul Brecher	Thorsons	1997
9 THE TAI CHI BOOK,REFI-NING AND ENJOYING A LI-FETIME oF PRACTICE	Robert Chuckrow	YMAA Publication Center Inc	1998
10 Tai Chi Secrets of the Wuand Li Styles;Chinese classics,transla-tions,commentary	Yang Jwing-Ming	YMAA Publication Center	1999
11 TAI CHI SECRETS of the ANCIENT MASTERS; Selected Readings with Commentary	Yang Jwing-Ming	YMAA Publication Center	1999
12 Tai Chi Sensing Hands	Stuart Alve Olson	Unique Publications	1999
13 Tai Chi Thirteen Sword;A Sword Master's Manual	Stuart Alve Olson	Beckett Pubns	1999
14 ULTIMATE GUIDE TO TAI CHI	John R. Little,Curtis Wong	Contemporary Books	1999
15 Tai Chi	Paul Brecher	Thorsons	2000
16 TAI CHI;Guías de Progreso para la Vida	Robert Parry	Editorial Paidotribo	2000
17 Tai Chi Secrets of the Yang Style;Chinese classics,translations, Commentary	Jwing-Ming Yang	YMAA Publication Center	2001
18 The Beginner's Guide to Tai Chi	Raymond Pawlett	Sterling Pub. Co.	2001
19 Tai Chi For kids	Stuart Alve Olson, Gregory Crawford,Patrick Gross	Bear Cub Books	2001
20 Tai Chi Secrets of the Wu Styles;Chinese classics,translations, Commentary	Yang Jwing-Ming	YMAA Publication Center	2002
21 EXTREME DIRECTIONS;the 54 moves of the tai chi sword	Alice Jones	Omnidawn Pub	2002
22 Tai Chi Theory and Martial Power;Advanced Yang Style Tai Chi Chuan	Yang Jwing-Ming	YMAA Publication Center	2002
23 Tai Chi;Fighting &. Healing	Paul Brecher	Jedzak Books	2002
24 Tai Chi;Tranquility In Motion	Christian F. Hanche	The Lyons Press	2002
25 The Tai Chi Two-Person Dance;Tai Chi With a Partner	Jonathan Russell	North Atlantic Books	2003
26 tai chi,mind and body	Tricia Yu	Dorling Kindersley	2003
27 Tai Chi for Staying Young;The Gentle Way to Health and Well-Being	Lam Kam-Chuen	Simon &. Schuster	2004
28 SIMPLY TAI CHI	Graham Bryant,Lorraine James	Penton Overseas Inc	2004
29 STALKING YANG LU-CHAN;finding your tai chi body	Robin Johnson	Sunstone Press	2005
30 The Art of Tai Chi;John Kong Tai Chi 100 Forms	John K. H. Kong	Trafford Publishing	2005
31TAI CHIi;objetivo vida equilibrada	Robert Parry	Editorial AMAT	2005
32 TEACHING TAI CHI Effectively	Paul Lam	Tai Chi Productions	2006
33 Tai Chi Handbook	Paul Tucker	SOUTHWATER UK	2006
34 TAI CHI;HEALTH FOR LIFE	Bruce Kumar Frantzis	North Atlantic Books	2006
35 Tai Chi for beginners and the 24 Forms	Paul Lam,Nancy Kaye	Limelig ht Press	2006
36 Tai Chi for Kids	Jose Figueroa,Stephan Berwick	Tuttle Publishing	2006
37 Practical Tai Chi	Jose Figueroa,Stephan Berwick	Beckett Pubns	2006
38 TAI CHI SWORD;The 32 Simplified Forms	Guangqi Li,Cheng Zhao,Don G. Zhao	Agilceed Books	2006
39 Tai Chi -Das Praxisbuch	Stewart McFarlane	Dorling Kindersley	2006
40 Tai Chi für Einsteiger;Mit Vorübungen,die das Training er-leichtern	Siegbert Engel	BLV Buchverl	2006
41 Tai Chi leicht gemacht;Übungen für Gelassenheit und Lebens-freude	Petra Kobayashi,Toyo Kobayashi	Irisiana	2006
42 SUNRISE TAI CHI;SIMPLIIED TAI CHI FOR HEALT &. LONGEVIY	Ramel Rones,David Silver	YMAA Publication Center Inc	2007
43 TAI CHI FOR FUN !	Robin Michal Koontz	Compass Point Books	2008
44 TAI CHI LEE-STIL;HANDBUCH ZUM ÜBEN	Josefine Carls, Ulrike Dehnert, Ste-phan Röhl	Books on Demand	2008
45 TAI CHI FOR EVERYONE	John Yong Man So	Girlebooks	2008
46 THE TAI CHI HANDBOOK	Ray Pawlett	The Rosen Publishing Group	2009
47 TAI CHI für Senioren-Praktische Übungen für mehr Lebensqualität und Beweglichkeit	Barbara Reik	Mankau Verlag	2009
48 TAI CHI FOR DIABETES;LIVING WELL WITH DIABE-TES	Paul Lam,Pat Phillips	Rockpool Publishing	2010
49 Tai Chi Ball Qigong;For Health and Martial Arts	Yang Jwing-Ming,David Grantham	YMAA Publication Center	2010
50 A Tai Chi Imagery Workbook	Martian Mellish	Jessica Kingsley	2010
51 Tai Chi Step-By-Step	Madelenie Jennings,James Drewe	Rosen Pub Group	2010

注:本研究所涉及著作的书名均采用原著之拼写方式,特此说明。

表 2 使用 Tai-chi 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>Complete Tai-chi; the definitive guide to physical & emotional self-improvement</i>	Alfred Huang	Tuttle Publishing	1993

表 3 使用 tai chi 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>The TAI CHI BOXING Chronicle</i>	Kuo Lien-Ying, Guttman	North Atlantic Books	1994
2 <i>THE COMPLETE BOOK OF TAI CHI</i>	Stewart McFarlane, Mew Hong Tan	DK Pub	1999
3 <i>tai chi at home</i>	Paul H. Crompton	Carroll & Brown Publishers, Limited	2000
4 <i>Tai Chi FOR DUMMIES</i>	Therese Iknoian, Manny Fuentes	New York, Hungry Minds, Inc	2001
5 <i>Tai Chi According to the I Ching; Embodying the Principles of the Book of Changes</i>	Stuart Alve Olson	Inner Traditions/Bear & Co	2001
6 <i>THE COMPLETE IDIOT'S GUIDE TO Tai Chi and QiGong</i>	Bill Douglas	Alpha Books	2002
7 <i>Steal My Art; The Life and Times of Tai Chi Master, T. T. Li - ang</i>	Stuart Alve Olson, Jonathan Russell	North Atlantic Books	2002
8 <i>The Essence of Tai Chi</i>	Waysun Liao Publications	Shambhala	2007

表 4 使用 Tai-chi 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>Tai-chi Touchstones; Yang family secret transmissions</i>	Douglas Wile	Sweet Chi Press	1983
2 <i>Cheng Man-Ch'ing's Advanced Tai-Chi Form Instructions</i>	Manqing Zheng, Douglas Wile	Sweet Chi Press	1986
3 <i>TAI-CHI; the "supreme ultimate" exercise for health, sport, and self-defense</i>	Manqing Zheng, Robert W. Smith	Tuttle	1989
4 <i>Tai Chi Swordplay</i>	Shing Yenling, Xing Yanling	Japan Publications (U. S. A.), Incorporated	1992
5 <i>TAI-CHI; Spirit and Essence; a new vision of a healing process</i>	Beverley Milne	The Healing School of Tai-Chi	1994
6 <i>Lost Tai-chi Classics from the Late Ch'ing Dynasty</i>	Douglas Wile	SUNY Press	1996

表 5 使用 Tai Chi Chuan 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>TAI CHI CHUAN</i>	Douglas Lee	Black Belt Communications	1976
2 <i>THE WU STYLE OF TAI CHI CHUAN</i>	Tinn Chan Lee	Unique Publications	1981
3 <i>YANG STYLE TAI CHI CHUAN</i>	Yang Jwing-Ming	Unique Publications	1982
4 <i>TAI CHI CHUAN</i>	Marshall Ho'o, Mike Lee	Ohara Publica-tions, Inc	1993
5 <i>There Are No Secrets; Professor Cheng Man-ch'ing and his Tai Chi Chuan</i>	Wolfe Lowenthal	North Atlantic Books	1993
6 <i>Tai Chi Chuan Martial Applications; advanced Yang style tai chi chuan</i>	Yang Jwing-Ming	YMAA Publication Center	1996
7 <i>Tai Chi Chuan; 24 and 48 Postures With Martial Applications</i>	Shou-Yu Liang, Wen-Ching Wu, Denise Breiter-Wu	YMAA Publication Center	1996
8 <i>LIVRO COMPLETO DO TAI CHI CHUAN</i>	Wong Kiew Kit	EDITORIA PENSAMENTO	1996
9 <i>PUSH-HANDS; THE HANDBOOK FOR NON-COMPETITIVE TAI CHI PRACTICE WITH A PARTNER</i>	Herman Kauz	Overlook Press	1997
10 <i>TAI CHI CHUAN; CHEN STIL, ÜBUNGEN FÜR KÖRPER UND GEIST, EIN PRAXISBEZOGENES LEHRBUCH</i>	Hong Li Yuan	Nymphenburger	2001
11 <i>THE WU STYLE OF TAI CHI CHUAN; ANCIENT CHI-NESE WAY TO HEALTH</i>	DR. WEN ZEE	North Atlantic Books	2002
12 <i>THE COMPLETE BOOK OF TAI CHI CHUAN; A COMPREHENSIVE GUIDE TO THE PRINCIPLES AND PRACTICE</i>	Wong Kiew Kit	Tuttle Publishing	2002
13 <i>Das Innere Tai Chi Chuan; Einführung in den authentischen Yang-Stil</i>	Frieder Anders	Theseus Verlag	2004
14 <i>Tai Chi Chuan; An Afriasian Resource for Health and Longevity</i>	Mfundishi Obuabasa Serikali	iUniverse	2006
15 <i>TAI CHI CHUAN; DER SANFTE WEG ZUR ENTSPANNUNG</i>	Andrea Schoenig, Barbara Moegling, Klaus Moegling	Meyer & Meyer Verlag	2008
16 <i>TAI CHI CHUAN and the CODE of LIFE</i>	Graham Horwood	Singing Dragon	2008
17 <i>The PHILOSOPHY of TAI CHI CHUAN; Wisdom from Confucius, Lao Tzu & Other Great Thinkers</i>	Freya Boedicker, Martin Boedicker	Blue Snake Books	2009
18 <i>Tai Chi Chuan, CLASSICAL YANG STYLE; THE COMPLETE FORM AND QIGONG</i>	Yang Jwing-Ming	YMAA Publication Center	2010
19 <i>Tai Chi Chuan; Yin and Yang, Chen Style Tai Chi Chuan, Taoist Tai Chi, Yang Style Tai Chi Chuan, Lee Style Tai Chi Chuan, Jian, Dao</i>	Books LLC	General Books LLC	2010

表 6 使用 Tai chi ch'uan 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>Tai Chi Ch'uan; THE CHINESE WAY</i>	Foen Tjoeng Lie	Sterling Pub, Co	1988
2 <i>BEYOND THE CLOSED DOOR; Chinese Culture and the Creation of Tai Chi Ch'uan</i>	Arieh Lev Breslow	Almond Blossom Press	1995
3 <i>TAI CHI CHUAN; THE TECHNIQUE OF POWER</i>	Tem Horwitz, Susan Kimmelman	Cloud Hands, Inc	2003
4 <i>Tai Chi Ch'uan 24 Forms for Curious Learners</i>	Howard Rosenberg, Andy Y Ma	Blue Snake Books	2004
5 <i>Hwa Yu Tai Chi Ch'uan; Unlocking the Mysteries of the Five Word Song</i>	Glenn D. Newth	Blue Snake Books	2006
6 <i>THE ART of WESTERN TAI CHI CHUAN; The Supreme, Ultimate and Sweet Science of Boxing with 10 Limbs</i>	Gurjot K. Singh	Strategic Book Group	2010

表 7 使用 Tai Chi Chuan 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>The Essence of TAI CHI CHUAN; The Literary Tradition</i>	Benjamin Pang Jeng Lo	North Atlantic Books	1979
2 <i>Handbook of TAI CHI CHUAN Exercises</i>	Fuxing Zhang	Weiser Books	1996
3 <i>Tai Chi Ch'uan; Einswerden mit dem Tao</i>	Toyo Kobayashi, Petra Kobayashi	H. Hugendubel	2004
4 <i>TAI CHI CHUAN; Becoming One with the Tao</i>	Petra Kobayashi, Toyo Kobayashi	Tuttle Publishing	2006
5 <i>Cheng Tzu's Thirteen Treatises on Tai Chi Chuan</i>	Cheng Man Ch'ing, Benjamin Pang Jeng Lo, Martin Inn	Blue Snake Books	2008
6 <i>YANG STYLE TRADITIONAL LONG FORM T'AI CHI CHUAN; As Taught by Master T. T. Liang</i>	Gordon Muir	Blue Snake Books	2008

表 8 使用 tai chi ch'uan 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>Cheng tzu tai chi ch'uan shih san p'ien</i>	Manqing Zheng Jeaneane D. Fowler	Shih chung ch'uan she	1957
2 <i>Tai Chi Ch'uan; THE Internal Tradition</i>	Ron Sieh	North Atlantic Books	1993
3 <i>Tai Chi Ch'uan; Harmonizing Taoist belief and practice</i>	Shifu Keith Ewers	Sussex academic press	2005

表 9 使用 tai-chi chuan 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>THE TAO OF TAI-CHI CHUAN (OR TAI JI QUAN IN PINYIN); Way to Rejuvenation</i>	Tsung Hwa Jou	Tai Chi Foundation	1991
2 <i>Long Life, Good Health through Tai-Chi Chuan</i>	Simmone Kuo	North Atlantic Books	1993
3 <i>Yin-Yang in Tai-Chi Chuan and Daily Life</i>	Simmone Kuo	North Atlantic Books	2004

表 10 使用 Tai-Chi Ch'uan 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>Tai-Chi Ch'uan</i>	Y. K. Chen	Wildside Press LLC	2003

表 11 使用 Tai-chi-chuan 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>Die Schwertkunst des Tai-Chi-Ch'uan</i>	Chiang Tao Chi, Petra Kobayashi	Hugendubel	1995
2 <i>Der Weg des T'ai-Chi-Ch'uan; geistiger Hintergrund und taoistische Praktiken</i>	Petra Kobayashi	Hugendubel	2001

统计结果还显示,使用 Tai Chi Chuan 作为书名的 19 本书中有 10 本出现在 21 世纪,出版时间最早为 1957 年(亦是本次调研出版时间最早的太极拳图书),最晚为 2009 年。使用基本词根“Tai Chi Chuan”的 40 本书中有 1 本出版于 20 世纪 50 年代,2 本出版于 20 世纪 70 年代,3 本出版于 20 世纪 80 年代,12 本出版于 20 世纪 90 年代、22 本出版于 21 世纪。这表明,早在半个世纪之前,西方国家已经在使用“tai chi ch'uan”了,20 世纪 70 年代才陆续开始使用“Tai Chi Chuan”。此类太极拳图书的出版亦呈现出逐年递增的态势。

2.2.3 “Taiji”类

调查显示,用威妥玛拼音译介太极拳并非西方国家惟一方式。“Taiji”就是使用汉语拼音进行译介的。事实上,“Taiji”一词是太极拳译介的缩写方式,其原因和道理如“Tai Chi”类所述。统计结果显示,使用 Taiji 作为书名的有 5 本,使用 Tai Ji 作为书名的有 1 本(表 12)。这表明,“Taiji”类拼写形式在海外太极拳图书中的使用率和认知度都较低。

调研结果显示,使用“Taiji”类拼写形式作为书名的 6 本书中,1 本出版于 20 世纪 90 年代末,5 本出版于 21 世纪。这表明,“Taiji”类拼写形式在西方国家出现很晚,这应该和中国文化的国际影响力不断攀升有直接关系。

表 12 使用 Taiji 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>Taiji Sword, Classical Yang Style, the complete form, qigong, and applications</i>	Yang Jwing-Ming	YMAA Publication Center	1999
2 <i>Taiji Sword AND OTHER WRITINGS</i>	Chen Wei-Ming, Barbara Davis	North Atlantic Books	2000
3 <i>TÁIJÍ JIÀN 32-POSTURE SWORD FORM</i>	James Drewe	Singing Dragon	2008
4 <i>THE COMPLETE TAIJI DAO; The Art of the Chinese Saber</i>	Zhang Yun	Blue Snake Books	2009
5 <i>THE YANG TÁIJÍ 24-STEP SHORT FORM; A STEP-BY-STEP GUIDE FOR ALL LEVELS</i>	James Drewe	Singing Dragon	2010

表 13 使用 Tai Ji 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>easy tai ji; any age, any place, any time</i>	Robert Parry	Connections	2009

2. 2. 4 “Taijiquan”类

调查显示,海外所出版的太极拳图书使用汉语拼音译介后的拼写形式除 Taiji 之外,还有 Taijiquan、Tai Ji Quan、Tai-Ji-Quan。拼写成 Taijiquan,旨在强调词组的整体性,但却不是汉语拼音的拼写习惯。惟有 Tai Ji Quan 最符合汉语拼音的拼写规范;拼写成 Tai-Ji-Quan 表达了书作者将 3 个单词合成为 1 个词组的意思。

统计结果显示,使用 Taijiquan 作为书名的有 14 本(表 14);使用 Tai Ji Quan 的书有 1 本(表 15);使用 Tai-Ji-Quan 的书有 1 本(表 16);将 Taiji 和 Taijiquan 混合使用的书有 2 本(表 17)。四者合在一起,共计 18 本书使用了汉语拼音完整译介“太极拳”一词,占 13.9%。由此可见,使用汉语拼音译介“太极拳”一词的拼写方式在西方国家的

使用率和认知度均相对较低。

统计结果同时显示,使用 Taijiquan 作为书名的 14 本书中,出版时间最早为 1992 年,最晚为 2009 年,有 11 本出现在 21 世纪。Taijiquan 类的 18 本书中,有 4 本出版于 20 世纪 90 年代,14 本出版于 21 世纪。这表明,进入 21 世纪以来,西方国家使用汉语拼音译介“太极拳”一词并作为书名的现象较为突出。

有意思的是,有 2 本(1 本刊行于德国,另一本刊行于美国)成书于 20 世纪 90 年代的太极拳著作,其书名同时使用了 Taiji 和“Taijiquan”,使用 Taiji 一方面是为了避免书名前后表达上的重叠,另一方面则表示该书内容为太极拳的相关技术或功法(表 17 第 2 条)。

表 14 使用 Taijiquan 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>Chen Style TAIJIQUAN; The 36 Forms</i>	Kan Gui Xiang, Paul Lam	East Acton Publishing	1992
2 <i>TAIJI CHIN NA; The Seizing Art of Taijiquan</i>	Yang Jwing-Ming	YMAA Publication Center	1995
3 <i>Taijiquan Classical Yang Style</i>	Yang Jwing-Ming	YMAA Publication Center	1999
4 <i>Taijiquan; Kurze Peking-Form</i>	Foen Tjoeng Lie	Kolibri Verlags GmbH	2002
5 <i>Taijiquan Theory of Dr. Yang, Jwing-Ming; The Root of Tai-jiquan</i>	Yang Jwing-Ming	YMAA Publication Center	2003
6 <i>A STUDY OF Taijiquan</i>	Sun Lutang, Tim Cartmell	North Atlantic Books	2003
7 <i>CHEN; LEBENDIGES TAIJIQUAN IM KLASSISCHEN STIL</i>	Jan Silberstorff	Lotos	2003
8 <i>THE Taijiquan Classics; AN ANNOTATED TRANSLATION</i>	Barbara Davis	North Atlantic Books	2004
9 <i>Old Frame Chen Family Taijiquan</i>	Mark Chen	North Atlantic Books	2004
10 <i>Taijiquan; The Art of Nurturing, The Science of Power</i>	Yang Yang, Scott A. Grubisich	Zhenwu Publications	2005
11 <i>The Essence and Applications of Taijiquan Yang Chengfu</i>	Louis Swaim	North Atlantic Books	2005
12 <i>MASTERING YANG STYLE</i>	Louis Swaim TAIJIQUAN	Blue Snake Books	2006
13 <i>Traditional Chen Style Taijiquan; The Small Frame Method</i>	A. Frank Shiery, Chun-Lei Fan	Authorhouse	2007
14 <i>Chen; Living Taijiquan in the Classical Style</i>	Jan Silberstorff	Jessica Kingsley Publishers	2009

表 15 使用 Tai Ji Quan 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>CLASSICAL NORTHERN WU STYLE TAI JI QUAN; The Fighting Art of the Manchurian Palace Guard</i>	Tina Chunna Zhang, Frank Allen	Blue Snake Books	2006

表 16 使用 Tai-Ji-Quan 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>Tai-Ji-Quan Yang-Stil</i>	Foen Tjoeng Lie, Christa Proksch	Kolibri-Verlag	2001

表 17 同时使用 Taiji 和 Taijiquan 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>Taiji zu zweit; Partnerübungen des Taijiquan</i>	Barbara Moegling, Klaus Moegling	Kolibri	1992
2 <i>THE ESSENCE OF TAIJI QIGONG: THE INTERNAL FOUNDATION OF TAIJIQUAN</i>	Jwing-Ming Yang	YMAA Publication Center Inc	1998

2.3 国内译介“太极拳”一词情况

调查结果显示,13 本国内外文版太极拳图书使用汉语拼音拼写太极拳一词的形式共有 5 种: Taiji、Tai Ji、Taijiquan、TAIJIQUAN (taijiquan)、Tai Ji Quan。这表明,我国太极拳外宣图书不仅数量少而且在太极拳一词的汉语拼音译介方面很不规范,很不统一。值得注意的是,这 5 种拼写形式都没有威妥玛拼音译介时所出现的“-”和“-”两种语助符号。

使用汉语拼音拼写太极拳一词时,最规范的拼写形式是 Tai Ji Quan。事实上,在中国,人们常常会用“太极”来简称和借指“太极拳”,更显方便和口语化。Tai Ji 尽管是一种缩写形式但却不是中国人的书写习惯。不过,令人费解的是,使用 Tai Ji Quan 作为书名的书却仅有 1 本(表 22),其原因值得我们进一步深入研究;使用 Taiji、Tai Ji 作

为书名的书各有 1 本(表 18、表 19)。

使用 Taijiquan 作为书名的书有 6 本(表 19),但这并非规范的汉语拼写形式,其出发点是把“太极拳”看作为一个词组,更强调其整体性。从此次调研结果来看,国内较国外率先使用 Taijiquan 拼写形式(表 14、表 20)。但该拼写形式到底是国内还是国外率先使用,鉴于此次调研范围有限,尚无法给出客观回答。使用 TAIJIQUAN (taijiquan) 作为书名的书有 4 本(表 21),而国外则有 14 本(表 14)。taijiquan 与 Taijiquan 仅是开头“t”和“T”的大小写不同而已。

调研结果显示,国内出版的太极拳书始于 20 世纪 80 年代(5 本);3 本出版于 20 世纪 90 年代;5 本出版于 21 世纪,这与国外同期刊行的太极拳图书数量相比相差显著。

表 18 使用 Taiji 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>Taiji Qing gong: Twenty-eight Steps</i>	李丁, 陈中行	外文出版社	1988

表 19 使用 Tai Ji 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>Tai Ji for Health</i>	陈正雷 岳黎明	外文出版社	2007

表 20 使用 Taijiquan 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>How to do Taijiquan</i>	中国画报社	中国画报社	1984
2 <i>Taijiquan in 48 Form</i>	中国武术协会	外文出版社	1990
3 <i>Competition Routines For Four Styles Taijiquan</i>	中国武术协会审定, 解守德译	人民体育出版社	1991
4 <i>Chen Style Taijiquan, Sword and Broadsword</i>	陈正雷	中州古籍	2003
5 <i>Taijiquan</i>	李德印	外文出版社	2004
6 <i>A Beginner's Guide to Taijiquan</i>	关永年	外文出版社	2010

表 21 使用 TAIJIQUAN 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>WU STYLE TAIJIQUAN</i>	王培生, 曾维其	朝华出版社	1983
2 <i>CHEN STYLE TAIJIQUAN</i>	王培生, 曾维其	朝华出版社	1984
3 <i>YANG STYLE TAIJIQUAN</i>	杨振铎	朝华出版社	1988
4 <i>BASICS OF TAIJIQUAN</i>	李兴东	北京国际图书贸易公司	1995

表 22 使用 Tai Ji Quan 作为书名的著作一览表

书 名	作 者	出版商	出版时间(年)
1 <i>Tai Ji Quan: The 10-Minute Primer</i>	周庆杰	外文出版社	2009

3 相关问题

3.1 太极拳海外传播与“太极拳”一词的译介

太极拳在海外传播的确切历史已无从考据。不过,我们还是可以在看似零碎的陈年往事中一窥端倪。杨式太

极拳一代宗师杨澄甫的得意弟子董英杰先生曾于抗日战争胜利后,远赴泰国教授太极拳,在东南亚一带享有盛誉。1956 年,杨式太极拳弟子叶秀挺、黄性贤前往新加坡、马来西亚授拳。遗憾的是,上述人等并没有留下可供后人查

阅的外文版太极拳著述。

杨澄甫的另一嫡传弟子郑曼青先生于 20 世纪 40 年代由大陆赴台湾。1965 年,郑曼清远渡美国纽约,客居之余创办太极拳学社教授太极拳,从学者不下万人。1970 年,郑曼清在纽约创建环球拳社,教授 37 式郑子太极拳,在西方国家太极拳界影响极为深远。与郑曼清相关的英文版太极拳图书有 10 余本,其中,Cheng tzu t'ai chi ch'üan shih san p'ien(《郑子太极十三篇》)为郑曼清 1957 年所著,是目前所能检索到的中国太极拳大师在海外出版的最早英文版太极拳图书,其书中出现的 t'ai chi ch'üan 即为威妥玛拼音所译介。

杨俊敏(Yang Jwing-Ming)先生是当今国际社会知名的太极拳大师。杨俊敏成长于台湾,系统学习了中国武术的诸多拳种,尤精太极拳。1978 年,杨俊敏获普渡大学机械工程学士学位,其深厚的人文素养和宽阔的武术视野使其在传播中国武术方面亦取得了非凡成就。杨俊敏于 1982 年在波士顿成立了杨氏武术协会。经过苦心经营,目前,杨氏武术协会已经成为了一个国际性的组织,在阿根廷、比利时、加拿大、智利、法国、荷兰、匈牙利、伊朗、冰岛、意大利、波兰、葡萄牙、西班牙、南非、英国和美国共成立了 56 所学校。杨俊敏还创建了杨氏东方文化出版中心(YMAA Publication Center),其身体力行,笔耕不辍,出版了上百部武术图书和音像制品,可谓著作等身。不过,值得注意的是,杨俊敏所出版的外文版太极拳图书并非只使用一种太极拳译介后的拼写方式,而是使用了 Tai Chi、Tai Chi Quan、Taijiquan、Taiji 等多个不同的拼写方式,其中 Tai Chi、Tai Chi Quan 使用了威妥玛拼音;Taijiquan、Taiji 则使用了汉语拼音。同一作者在大量不同的太极拳图书中使用不同的译介拼写方式,这的确有些令人匪夷所思。太极拳一词译介后拼写方式的混乱状况亦由此可见一斑。

3.2 对“太极拳”一词要有正确的认识和把握

太极拳源远流长,是中国武术的重要拳种之一。从字面看,太极拳由“太”、“极”和“拳”三个字组合而成。“太”具有“极大”之意;“极”具有“最终、最高点”之意。将“太”、“极”合在一起就构成了“太极”。“太极”一词从字面上来解释,即“根本、终极”之意。现有资料表明,“太极”一词最早见于中国两千多年前的经典——《易传》:“易有太极,是生两仪。”《易传》以“太极”作为一种最高的理念范畴,认为“太极”是派生万物的本源。太极是一种无形、无味、无声的无外之体,即天地未分之前的混沌状态,至大至极、绝对、独一无二。“拳”则有拳头和拳法两层含义。太极拳中的“拳”字意指拳法,即打拳时所运用的技术、方法和策略。

太极是阴阳的根源,本身蕴含着运动,动则为阳,静则为阴,动与静、阴和阳互为其根。阴阳就是对自然界相互关联的某些事物和现象对立双方属性的概括。用中国传统哲学的精髓——“太极”来命名拳法,就是要把阴阳对立

的哲学辩证法具体运用到拳术中去。太极拳处处分阴阳,求圆满,恰恰是“太极”哲理与拳法相互融合的集中体现。

由上可见,译介时,将“太极拳”一词既可以分解成“太”、“极”、“拳”三个字进行译介,即 Tai Ji Quan(Tai Chi Chuan);也可以分解成“太极”、“拳”进行译介,即 Taiji Quan;还可以直接拼写成 Taijiquan。这三种译介方法各有其理论依据。但是,从汉语拼音译介的角度来看,将“太极拳”一词拼写成 Tai Ji Quan 最为精确、最符合汉语拼音的规范和要求。

调研过程中,笔者偶然发现,在 *Essentials of Chinese Wushu* (Foreign Languages Press, 1992) 一书中的太极拳章节出现了 Taiji Quan(Shadow Boxing)字样。这是其他任何所调研的太极拳图书中所未曾出现过的两种拼写形式。将“太极拳”一词拼写成 Taiji Quan 则较好地解决了“太极剑”一词的译介——Taiji Jian,二者前后呼应,颇显对称。这与拙作《A Guidance For Learning and Practicing Taiji Quan and Taiji Sword:太极拳太极剑学练指引》(中国人民公安大学出版社,2010)的思路不谋而合。

至于将太极拳一词译介为 Shadow Boxing,是由于太极拳给人的感觉是:看得见,却摸不到;抓不住,打不上,如同影子一般,由此而出现“影子拳”的叫法。这种译介方式则采用的是意译法,其中的“shadow”很传神,在一定程度上传达了太极拳神秘莫测的技击特点;而“boxing”所指内容则远远不能涵括太极拳中“拳”字的丰富文化内涵。因此,总体来看,将“太极拳”一词译介为 Shadow Boxing 不能够很好地传递太极哲理与拳法的相互融合之本意,是不全面、不客观的。

3.3 “太极拳”一词译介的规范性

调研结果表明,130 本国外太极拳图书共有 19 种不同的“太极拳”译介后的拼写形式: Tai chi, T'ai Chi, Taichi, Tai-chi, T'ai Chi, T'ai-chi, Tai chi chuan, Tai Chi Ch'uan, T'ai Chi Ch'uan, T'ai chi ch'üan, Taichi Ch'uan, Tai-chi chuan, Tai-Chi Ch'uan, T'ai-chi-ch'uan, Taiji, Tai Ji, Taijiquan, Tai Ji Quan, Tai-Ji-Quan。13 本国内出版的外文版太极拳图书和 1 本武术图书中共出现了 7 种不同的“太极拳”译介后的拼写形式: Taiji, Tai Ji, Taijiquan, TAIJIQUAN(taijiquan), Tai Ji Quan, Taiji Quan, Shadow Boxing。统而言之,此次所调研的 144 本图书中共出现了 22 种不同的“太极拳”译介后的拼写形式。究竟这 22 种不同的拼写形式中哪一种能够最大程度地让中国和国际社会都普遍满意呢?

调研显示, Tai chi 是国际社会使用频率最高的“太极拳”一词译介后的拼写形式,其次是 Tai chi chuan,但却都不符合中国的使用习惯; Tai Ji Quan 虽最为精确、最符合汉语拼音的规范和要求,但目前在国际社会的使用率和认知度都较低。面对这两难之境,我们或许可以另辟蹊径寻找其他解决之道。调研中,笔者注意到有一本(惟一的一

本)太极拳图书在使用威妥玛拼音的同时使用了汉语拼音进行了后缀:*The tao of tai-chi chuan(or Tai ji quan in Pinyin): way to rejuvenation* (Tsung Hwa Jou, Tai Chi Foundation, 1991)。这种折中的方法既照顾到海外读者的阅读习惯又考虑到“太极拳”一词使用其母语译介的规范,不失为权宜之计。据此,我们可以把“太极拳”一词译介为 Tai Ji Quan (Tai Chi)。若要再细致些,我们还可以在书的扉页把“太极拳”一词的发音进行专门标注(参见拙作 *Tai Ji Quan: The 10-Minute Primer*, 外文出版社, 2009。详见表 23)这样就不必再担心海外读者的发音问题了:

表 23 太极拳一词的英文发音一览表

	拼音	英文发音注释
太	tài	tie
极	jí	“ge” as in genius
拳	quán	chew-an

在太极拳国际传播时,尤其是官方和书面用语等正式场景,我们必须坚持使用 Tai Ji Quan。开始时, Tai Ji Quan 后面可以添加后缀 Tai Chi。假以时日,待国际社会逐渐形成视觉定势之后,则可以只使用 Tai Ji Quan。我们更应该坚信:越是本土的就越是世界的。

在传统文化国际传播方面,日本经验值得我们学习和借鉴。日本在推广其传统体育项目时,自一开始就坚持使用本土化的名字和发音,如:空手道(karate)、相扑(sumo)、柔道(Jūdō)、剑道(kendo)、二节棍(nunchaku)等。这为日本传统体育的国际传播起到了十分重要的作用。因为,全世界的日本传统体育爱好者只要一提到其中的某一个运动项目,所有人都会发出同一种声音,写出同一种拼写形式,而决不会出现任何视觉和听觉方面的混乱。即便是韩国的跆拳道也只有一种拼写形式 Taekwondo。诚然,近、现代日本和韩国并没有中国在使用拼音方面所遇到的较为复杂的历史问题。可是,在海外推广和宣扬太极拳的先贤们自一开始也没有坚持使用中国本土化的发音和拼写形式,而多是一味趋于迎合。时至今日,我国的文化外宣部门和武术管理部门对于“太极拳”一词译介的正名问题似乎也没有表现出应有的重视。然而,在中国文化不断国际化并广受关注的时代背景下,由国家层面发出应有的声音已迫在眉睫。毕竟,太极拳是具有较高国际认知度的有限的中国文化标志性符号之一,其名称的译介问题理应事关重大。本研究实为抛砖引玉之作,加之能力和水平有限,只是希望能够引起有关方面的重视,并促进该问题更深层次、更广范围的探讨与研究。

3.4 国外太极拳图书对我国的启示

此次所调研的 130 本国外太极拳图书中,有 1 本出版于 20 世纪 50 年代,2 本出版于 20 世纪 70 年代,9 本出版于 20 世纪 80 年代,32 本出版于 20 世纪 90 年代,86 本出

版于 21 世纪。这表明,太极拳在国际社会的影响与日俱增,尤其是进入 21 世纪以来,太极拳图书的出版数量已远远超过了之前所出版的太极拳图书的总和。究其根源,一方面是由于 21 世纪以来,中国在国际社会的影响力与日俱增,中国文化相应地受到广泛关注;另一方面,西方国家越来越认为太极拳——这一凝聚着中国古老智慧的东方体育运动对于现代人而言具有独特的健身、医疗和养生功效。

相比之下,我国所出版的外文版太极拳图书数量要少很多(仅搜索到 13 本)。北京奥运会开幕式上,太极拳表演所传递的平静、祥和、自然之美令全球数十亿观众为之倾倒。但是,在北京奥运会申办、筹备和举行前后长达近 10 年的过程中,我们并没有抓住这一千载难得的机遇出版更多宣传和介绍太极拳的图书,这对于太极拳的国际化发展来说无疑是巨大遗憾。

了解一个国家是通过文化来了解的。但西方民众所看的大都是由所谓中国通写的太极拳研究,相信他们更愿意看到中国人讲自己的理论,让他们知道中国人到底是怎么想的,是如何认知和看待世界的。用书籍向西方精英和普通民众传递中国文化,才能真正达到输出价值观的目的,才能产生更深层次的国际影响。

调研发现,我国的外文版太极拳图书在一些重要的出版因素方面还不能很好地回答以下问题:这些书是写给何种需求层次的读者的?这些书向所要面对的读者传递了什么样的中国文化信息?书的写作风格和体例符合读者的阅读习惯吗?这些书的编排、设计、装帧和制作能充分引起读者的阅读兴趣吗?时至今日,这些问题在很大程度上依旧还是问题。尽管近几年来,国内出版了几本选题新颖、策划得当、文字顺畅的外文版太极拳图书,可对于太极拳所面临的巨大海外市场还相差甚远。我们的太极拳外宣工作还有很多要做的事情。而高质量的外文版太极拳图书则是“很多要做的事情”中至关重要的一项。揉合近 20 年在此领域的体悟和研究,笔者认为,我国的太极拳外宣图书应着重在以下 4 个方面下功夫:

3.4.1 针对性

太极拳技术动作和理论知识编排难度适中,符合不同需求层次外籍读者的实际状况,即没有或略有基础的群体、提高型群体、专业化群体。根据外籍读者的身份不同,可细分为学生群体(大、中、小学生)、办公室人员群体、室外工作人员群体等等;根据年龄不同亦可细分为少年儿童群体、青年群体、中年群体、老年群体。概而言之,太极拳外宣图书要尽可能做到“量身定做”,方可“有的放矢”。

3.4.2 趣味性

以重大历史事件和容易引起外籍读者兴趣的中国文化节点为主线,生动撰定。以符合外籍读者的阅读习惯为出发点,用轻松甚至略带诙谐的现代语感文字,尽力缩短

阅读者和作者之间的距离。将一些传闻逸事娓娓道来，以提高阅读的趣味性。在写作过程中，想方设法让外籍人士感到内容有趣、有用，形式赏心悦目。

3.4.3 科学性

充分挖掘和借鉴世界太极拳界已有研究成果，在理论内容方面要尽量做到说理透彻，在太极拳促进身体健康方面，尤其要给出客观的、经过验证的试验数据，以做到令人信服；在技术方面要尽量做到动作技术编排得当、运动量合理。

3.4.4 系统性

从理论到技术操作，从外在到内在，从特定地点练习到随时随地练习，从基本技术到基本功法，从学习步骤到练习方法，从当下的关怀到日后的关切等等，在书中尽可能一并给出，使太极拳学练具有较强的系统性。

4 结语

研究半个多世纪以来国内、外太极拳图书中“太极拳”一词译介后拼写形式之演变及根源，究其实质是在探讨中西方文化的冲突与融合。“太极拳”一词译介后的拼写形式无论是采用威妥玛拼音的历史延续性还是汉语拼音的

本土文化声张，都归属于中西方文化的一种相互交流，而非中西方文化差异的各执一端。探讨和研究“太极拳”一词译介后的拼写形式无关文化优劣，更无关经济利益，仅就文化本身展开，旨在促进中西方文化的对话与交流，相互借鉴，共同提升自身的文化品格。至于“太极拳”一词译介后的哪一种拼写形式最好？目前看来，使用汉语拼音译介加海外认知度较高的威妥玛拼音进行后缀最为折中，即 Tai Ji Quan (Tai Chi)。笔者不敢妄言这就是最好的方法，但却不失为权宜之选。事实上，我们不必拘泥于眼前，更应该抱着“风物长宜放眼量”的态度，静下心来把我们自己的研究和外宣工作做实、做细、做好，不断促进中西方文化的交流与融合。

参考文献：

[1] 周庆杰. 杨式太极拳翻译研究[J]. 中国体育科技, 2004, 40(5): 74-76.
[2] 周庆杰. 太极剑文化内涵及翻译[J]. 体育文化导刊, 2010, (2): 106-109.
[3] 周庆杰. 十分钟学会太极拳 [M]. 北京: 外文出版社, 2009.
[4] 周庆杰. 太极拳太极剑学练指引 [M]. 北京: 中国人民公安大学出版社, 2010.

(上接第 83 页)

[7] 冯天瑜. 中华文化史[M]. 上海: 上海人民出版社, 2005.
[8] 何小莲. 宗教与文化[M]. 上海: 同济大学出版社, 2002.
[9] 胡敏. 中西人体美观念及其表现形式比较研究[D]. 华中师范大学博士学位论文, 2006.
[10] 胡小明. 体育美学[M]. 成都: 四川教育出版社, 1987.
[11] [法]基佐著. 欧洲文明史[M]. 程洪逵等译. 北京: 商务印书馆, 1998.
[12] 江林昌. 中国早期文明的起源模式与演进轨迹[J]. 新华文摘, 2003, (11): 63-66.
[13] [匈]拉斯洛·孔著. 体育运动全史[M]. 颜绍泸译. 北京: 中国体育史学会办公室, 1985.
[14] 李泽厚. 美的历程[M]. 天津: 天津社会科学院出版社, 2008.
[15] 李力研. 中国古代体育的文化基础“巫术通天”[J]. 山西师范大学体育学院学报, 1995, (2): 6-8.
[16] 林伯原. 中国体育史(上册) [M]. 北京: 北京体育学院出版社, 1989.
[17] 林惠祥. 文化人类学[M]. 北京: 商务印书馆, 2000.
[18] 龙佩林. 经济全球化与民族传统体育文化选择[J]. 体育文化导刊, 2002, (5): 13-14.
[19] 吕利平, 郭成杰. 从体育考古看我国古代民俗体育文化特征[J]. 成都体育学院学报, 2000, 26(4): 12-15.
[20] 卢梭. 论人类不平等[M]. 李常山译. 北京: 商务印书馆, 1982: 75-76.
[21] 罗丹口述, 葛塞尔记录. 罗丹艺术论[M]. 沈宝基译. 桂林: 广西师范大学出版社, 2002.
[22] 倪依克. 当代中华民族传统体育发展的思考[J]. 体育科学, 2004, 24(4): 73-76.
[23] 任海. 东西方健身方式的区别[J]. 体育学刊, 2003, 10(6): 4.
[24] 小野泽精一. 气的思想——中国自然观和人的观念的发展[M]. 上海: 上海人民出版社, 1990.
[25] 衣俊卿. 文化哲学[M]. 昆明: 云南人民出版社, 2001.
[26] 张忠利, 宗文举. 中西文化概论[M]. 天津: 天津大学出版社, 2002.
[27] 赵世超. 巫术盛衰与西汉文化[J]. 北京师范大学学报(社会科学版), 1997, (5): 23-30.
[28] 赵林. 西方文化概论[M]. 北京: 高等教育出版社, 2004.
[29] 中国体育史学会. 中国古代体育史(上、下册)[M]. 北京: 北京体育学院出版社, 1990.